

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация Чжу Цянь посвящена исследованию лингвокультурных кодов в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретации в китайском языке.

**Актуальность** предпринятого диссертационного исследования обусловлена необходимостью исследования лингвокультурных кодов, заложенных в поэтических текстах А. Ахматовой и являющихся ключом к пониманию мировоззрения поэтессы и раскрытию культурно-психологических особенностей русского народа. Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой позволяют выявить ее глубокую связь с традициями русской культуры. В китайском контексте, вследствие культурных и религиозных различий, данные коды часто воспринимаются иначе. В процессе перевода может быть утрачено или переосмыслено культурное содержание оригинала. Исследование лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой, анализ особенностей их рецепции в китайской и российской культурах имеют большое значение для укрепления межкультурных связей и межличностного общения, для интенсификации гуманитарного обмена российского и китайского обществ, для стимулирования интереса к изучения русского языка и культуры в Китае.

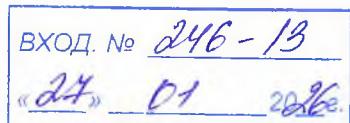
**Объектом** исследования являются поэтические тексты А. Ахматовой, рассматриваемые с позиций китайской лингвокультурной парадигмы.

**Предметом** для исследования являются языковые способы символической репрезентации лингвокультурных кодов в поэтическом дискурсе А. Ахматовой и особенности их трансформации в процессе межкультурного перевода, выявленные на основе комплексного лингвокультурологического анализа.

Автор диссертационного исследования ставит **цель** выявить и сопоставить особенности репрезентации лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и способов их трансляции в китайской лингвокультуре.

Диссидент использует адекватные задачам общенаучные **методы** сопоставительного анализа, контекстуального анализа, лингвокvantитативного анализа, индуктивно-обобщающий подход, описательный метод, метод аналогий, лингвокультурологический метод.

**Фактический материал**, используемый в рецензируемом диссертационном исследовании, внушает доверие: автор подвергает комплексному анализу более 900 текстов на языке оригинала и репрезентативные переводы произведений А. Ахматовой на китайский язык.



**Научная новизна** диссертации обусловлена тем, что впервые предпринята попытка комплексного анализа лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой; проведен системный анализ лингвокультурных кодов поэзии А. Ахматовой и предложена их многоуровневая классификация; раскрыт механизм взаимодействия в системе «концепт – лингвокультурный код – художественный мир»; выявлены механизмы семантических потерь, смещений и трансформаций лингвокультурных кодов, обобщены переводческие стратегии в условиях культурной ассиметрии; использование методов лингвокультурологии, сравнительной лингвистики и теории языка позволило расширить исследовательские рамки концепции лингвокультурного кода в переводоведении.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что в данном исследовании раскрыты глубинные механизмы символической репрезентации лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и выявлена специфика их трансформации в процессе межкультурного перевода, что вносит значимый вклад в развитие поэтической лингвистики, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвокультурологии и переводоведения, особенно в аспекте поэтических и национально-культурных смыслов.

Работа имеет несомненную **практическую ценность**, полученные выводы могут служить ориентиром в практике русско-китайского поэтического перевода, а также способствовать более глубокому пониманию российской историко-культурной традиции китайскими читателями. Результаты работы могут быть использованы в преподавании иностранных языков, в лекционных курсах по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, лингвистическому анализу текста, русской литературе и переводу.

Автореферат написан хорошим научным языком, теоретические положения иллюстрируются яркими языковыми примерами, что делает восприятие материала, изложенного в автореферате, целостным.

После знакомства с авторефератом, можно сделать вывод о том, что в диссертационном исследовании систематизированы данные современной русской и китайской научной литературы, посвященной изучению концепций языковой и художественной картин мира, а также уточнены понятия «лингвокультурный код», «художественная картина мира», «концептосфера»; на основе анализа поэтических произведений А. Ахматовой выделены основные типы лингвокультурных кодов; проведен многоаспектный анализ лингвокультурных кодов и обобщены их основные теоретические характеристики; сопоставлены оригинальные поэтические работы А. Ахматовой и их переводы на китайский язык, проанализированы случаи семантических потерь, смещений и трансформаций, вызванных культурными различиями.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование на тему «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о порядке

присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а её автор, Чжу Цянь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук, научная  
специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание,  
доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков  
Федеральное государственное казённое  
образовательное учреждение высшего образования  
«Уфимский юридический институт  
Министерства внутренних дел Российской Федерации»

*Эльвира*

Валиахметова Эльвира Камиловна

Контактные данные

450103, Россия, Республика Башкортостан,  
г. Уфа, ул. Муксинова, д.2.  
ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт  
Министерства внутренних дел Российской Федерации»  
Тел. 8(347)255-70-26  
E-mail: Belyaya2808@yandex.ru  
*«13» января* 2026 г.

Подпись Э.К. Валиахметовой заверяю.

Начальник ОДиР  
ФГКОУ ВО УЮИ МВД России  
подполковник полиции



И.З. Ханбиков

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.